
Certificat en traduction

4

Responsable: Eric Poirier

Bureau du registraire

1

Comité de programme de premier cycle - Langues modernes

1 800 365-0922 ou 819 376-5045

4

819 376-5011, poste 3494

www.uqtr.ca

2

Crédits: 30

Présentation

Ce programme est offert exclusivement en ligne

En bref

Ce programme est offert exclusivement en ligne.

Ce programme s'adresse aux étudiants désireux de s'initier à la traduction générale dans une perspective de carrière (formation initiale) ou par intérêt personnel. Il s'adresse également à ceux et celles qui font occasionnellement de la traduction comme activité complémentaire à leur tâche officielle. Il correspond à l'équivalent de la 1^{re} année du programme de baccalauréat en traduction (7781). La formation reçue contribuera à renforcer leur compétence linguistique dans les deux langues de travail ainsi que leur maîtrise de la méthodologie de travail en traduction.

Objectifs du programme

- Maîtriser les principales règles de la grammaire anglaise et française.
- S'initier au métalangage de la traduction professionnelle.
- Apprendre à analyser un texte à traduire en vue d'en extraire l'information, d'identifier les problèmes éventuels lors du transfert de cette information et de l'encoder en langue d'arrivée.
- Se familiariser avec la recherche terminologique en quête des termes propres au domaine du savoir exprimé par le texte à traduire.
- S'approprier des outils informatiques d'aide à la traduction et à la rédaction.
- Acquérir les concepts clés du Droit des affaires en prévision de la traduction de textes spécialisés.
- Développer l'habileté à traduire des textes généraux émanant des administrations municipale, provinciale et fédérale ainsi que de certains organismes non gouvernementaux (ONG).

Admission

Trimestre d'admission et rythme des études

Automne et hiver.

Ce programme est offert à temps complet et à temps partiel.

Le rythme des études (temps complet ou temps partiel) pourrait varier en fonction de l'offre de cours.

Conditions d'admission

Études au Québec

Base DEC

Etre titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) ou l'équivalent.

Base expérience

Posséder des connaissances appropriées, avoir une expérience pertinente et être sensibilisé au domaine de la traduction ou y oeuvrer.

Le candidat adulte doit joindre à sa demande d'admission des attestations de son expérience. Le responsable de programme pourra recommander au candidat adulte admissible des activités d'appoint susceptibles de l'aider dans la formation qu'il entreprend.

Études hors Québec

Base études hors Québec

Etre détenteur d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 13 années

OU

d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 12 années et une année d'études universitaires

OU

d'un baccalauréat de l'enseignement secondaire français (général ou technologique)

AVIS IMPORTANT À L'ATTENTION DES ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

Pour les étudiants admis au certificat en traduction (4142) ou au baccalauréat en traduction (7781) et qui poursuivent ces programmes entièrement à partir de l'étranger, les frais applicables sont les mêmes que ceux des étudiants québécois qui étudient sur le campus (droits de scolarité, frais afférents et autres frais). Nous ne pouvons cependant pas indiquer le montant exact des frais puisque ceux-ci peuvent varier selon les trimestres. Les candidats peuvent effectuer une simulation de ces frais en allant sur le site Web de l'UQTR et en utilisant les paramètres d'un étudiant québécois sur le campus.

Modalités de sélection des candidatures

Test d'admission :

Tous les candidats devront se soumettre à un test d'admission en ligne. Ce test, d'une durée de trois heures, sera autocorrigé. Leur admission est conditionnelle à la réussite du test.

Le test d'admission comportera trois volets :

- Volet unilingue portant sur la connaissance des règles de grammaire française (50 %);
- Volet unilingue anglais portant sur la compréhension d'un texte anglais (20 %);
- Volet bilingue destiné à évaluer la capacité de l'étudiant à traduire de courtes phrases de l'anglais vers le français (30 %).

Pour être admis dans le programme, l'étudiant devra obtenir une moyenne de 70 %.

Si la note obtenue est comprise entre 60 % et 69 %, l'étudiant doit prendre des mesures auprès du Responsable du programme pour établir un cheminement individualisé. Sa candidature est maintenue pendant un an, le temps qu'il réussisse les cours suivants :

FRA1017 Grammaire et rédaction, pour les étudiants qui ont des lacunes en français;
ANG1067 Practical Grammar I, pour ceux qui ont des lacunes en anglais.

Structure du programme et liste des cours

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (30 crédits)

| | |
|---------|---|
| ANG1077 | Advanced English Grammar |
| LNG1100 | Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077) |
| TRA1018 | Terminologie I |
| TRA1052 | Translation into English I (ANG1077) |
| TRA1056 | Traduction générale (TRA1018; TRA1087; TRA1094) |
| TRA1074 | Rédaction et traduction générale |
| TRA1075 | Traduction administrative (TRA1018; TRA1087; TRA1094) |
| TRA1087 | Mise à niveau linguistique pour traducteurs |
| TRA1093 | Outils d'aide à la traduction |
| TRA1094 | Méthodologie de la traduction |

Autres renseignements

Règlements pédagogiques particuliers

Pour s'inscrire aux cours TRA1052 Translation into English I et LNG1100 Grammaire et stylistique différentielles l'étudiant doit avoir réussi le cours ANG1077 Advanced English Grammar.

Pour s'inscrire au cours TRA1056 Traduction générale, l'étudiant doit avoir réussi les cours TRA1018 Terminologie I, TRA1087 Mise à niveau linguistique pour traducteurs et TRA1094 Méthodologie de la traduction.

Pour s'inscrire au cours TRA1075 Traduction administrative, l'étudiant doit avoir réussi le cours TRA1056 Traduction générale.

Description des activités

ANG1077 Advanced English Grammar

Review and consolidation of grammatical structures in context using a discourse-based approach to improve understanding and use of English.

Topics covered will include : tense and mood, sequence of tenses, relative clauses and adjective phrases, gerunds and infinitives, articles and other determiners, adverb clauses and phrases, as well as comprehension and writing assignments.

LNG1100 Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077)

Sensibiliser l'étudiant aux différences et aux ressemblances entre l'anglais et le français, lui faire résoudre des difficultés de traduction qui résultent du non-parallélisme des deux systèmes linguistiques, lui permettre d'améliorer sa capacité de traduction.

Étude comparée des caractéristiques grammaticales et stylistiques de l'anglais et du français permettant d'identifier, afin de les éviter, les confusions qui résultent des divergences entre les deux langues. Explications théoriques et exercices d'application portant sur divers aspects de la langue : aspects lexicaux, grammaticaux et stylistiques.

TRA1018 Terminologie I

Initiation à la terminologie comme branche de la linguistique qui s'est donné comme objet l'étude des termes exprimant les savoirs spécialisés.

Etude de quelques notions fondamentales de la terminologie : relation entre concept, phénomène et terme, relation entre langue générale et langue de spécialité, relation entre mot et terme, notion de sens, relations sémantiques : synonymie, quasi-synonymie, antonymie, hyponymie, équivalence, correspondance, etc. Découverte des principes fondamentaux de la recherche terminologique et leur application à la recherche terminologique ponctuelle. Elaboration de Dossier de recherche ponctuelle.

TRA1052 Translation into English I (ANG1077)

Introduce students to translation from French to English.

Introduction to French-English translation. The course will include identification and description of difficulties related to cross linguistic influence, preparatory exercises (text analysis and comprehension) and translation of a variety of simple texts.

Emphasis will be placed on producing idiomatic texts in English.

TRA1056 Traduction générale (TRA1018; TRA1087; TRA1094)

Acquérir les bases théoriques et méthodologiques de la traduction professionnelle.

Permettre à l'étudiant de s'initier à la traduction professionnelle par l'acquisition du métalangage de la discipline. Lui permettre de reconnaître les différents ordres de difficultés de traduction et de sélectionner les solutions à leur apporter (difficultés d'ordre lexical, syntaxique et rédactionnel). Appliquer les différentes techniques de traduction à la résolution de problèmes contenus dans des textes de portée très générale.

TRA1074 Rédaction et traduction générale

Acquérir les techniques permettant de travailler la phrase, de combiner les phrases en paragraphes, et les paragraphes en textes cohérents. Apprendre à résumer un texte en faisant ressortir les idées essentielles. Être capable de condenser un texte en enlevant au texte de départ tous les éléments superflus sans pour autant perdre certains traits textuels spécifiques (style, ton, registre, etc.). Apprendre à résoudre certaines difficultés d'ordre rédactionnel.

Le cours Rédaction et traduction générale est le complément du cours Mise à niveau linguistique pour traducteurs. Il sera centré, d'abord, sur la phrase comme unité de discours et son organisation en paragraphes. Il abordera également l'analyse des liens entre paragraphes, les charnières, qui contribuent à assurer la cohésion du texte. Il traitera ensuite de certaines opérations sur le texte : le résumé, qui consiste à extraire les idées importantes d'un texte en vue de produire un second texte plus synthétique et la condensation. Une partie importante du cours sera cependant consacrée aux stratégies de résolution de difficultés d'ordre rédactionnel en situation de traduction.

TRA1075 Traduction administrative (TRA1018; TRA1087; TRA1094)

Initiation aux concepts clés de l'administration publique et aux difficultés de traduction se rapportant à ces concepts clés. Étude des particularités du vocabulaire, du style et des documents administratifs, et analyse des problèmes de traduction qui caractérisent les textes issus de ce domaine.

Présentation de l'administration fédérale et de son organisation ainsi que de quelques domaines d'application : les finances publiques, les politiques publiques, la santé et la sécurité au travail ainsi que les ressources humaines. Présentation de documents qui caractérisent le style administratif au Canada et à l'échelle internationale. Traduction de textes de registres variés provenant d'organismes du secteur public et d'entités du secteur privé ainsi que d'organismes à but non lucratif.

TRA1087 Mise à niveau linguistique pour traducteurs

Permettre à l'étudiant de maîtriser les principales règles de grammaire gouvernant la ponctuation, l'orthographe d'usage et la syntaxe du français tout en reconnaissant les principales différences d'avec la grammaire anglaise. L'aider à acquérir une connaissance pointue des problèmes lexicaux intrinsèques et surtout extrinsèques.

Utiliser les connaissances métalinguistiques acquises pour développer le jugement linguistique nécessaire à la production de textes idiomatiques.

TRA1093 Outils d'aide à la traduction

Familiariser l'étudiant avec les différents outils informatiques à la disposition des langagiers.

Exploration des concepts clés reliés à la traductique. Initiation à la traduction automatique et à la traduction assistée par ordinateur. Description et utilisation de divers outils d'aide à la traduction : logiciels courants (Microsoft Word, Excel, PowerPoint), banques de terminologie (Termium, Grand dictionnaire terminologique, IATE, etc.) corpus et concordanciers (Transsearch, Linguee), mémoires de traduction et traducteur de vocabulaire (SDL Trados, Logiterme, Déjà Vu) outils de correction automatiques et autres outils utiles aux langagiers. Exploitation des ressources disponibles dans Internet. Exploration du concept de localisation.

TRA1094 Méthodologie de la traduction

Le cours Méthodologie de la traduction vise à familiariser les étudiants avec le métalangage communément utilisé en traduction et à leur faire découvrir et acquérir la méthode de travail et les principes de base de la traduction professionnelle.

À la fin de ce cours, l'étudiant devrait être capable de définir la traduction et son objet, de décrire les processus cognitifs et

les procédés discursifs qu'elle met en jeu. Il devra être en mesure d'appliquer les grandes étapes de la méthode de travail et de mettre en oeuvre différentes stratégies de reformulation. Grâce à l'analyse de textes traduits et à la traduction de courts énoncés, il sera aussi en mesure de reconnaître les difficultés de traduction les plus courantes et de recourir à des techniques éprouvées pour les surmonter.